

Joseph Freiherr von Eichendorff,	Joseph Freiherr von Eichendorff,	Joseph Freiherr von Eichendorff,
In einem kühlen Grunde	Convalle in rorata	In frigida convalle

tradukita de N. N. 95

tradukita de N. N. 94

In einem kühlen Grunde,
Da geht ein Mühlenrad,
|: Mein Liebchen ist verschwunden,
Das dort gewohnt hat. :|

Convalle in rorata,
En, rota crepitat;
Puella mi amata
Hic iam non habitat.

1. In frigida convalle
Rota molaris it,
Amata ibi degens
Nostra evanuit.

2. Sie hat mir Treu' versprochen,
Gab mir ein' Ring dabei,
|: Sie hat die Treu' gebrochen,
Das Ringlein sprang entzwei. :|

Que fides erat pacta
Donato anulo,
Ab illa iam est fracta
Cum dono aureo.

2. Pollicita mi fidem
Mi dedit annulum,
Fide sed ista laesa,
Fractum est vinculum.

3. Ich möcht' als Spielmann reisen
Wohl in die Welt hinaus
|: Und singen meine Weisen
Und geh' von Haus zu Haus. :|

Cum lyra peragrarere
Nunc velim ultima
Et cantica cantare,
Adire ostia!

3. Nunc ludens proficiscor
In orbem maximum
Et canto meos modos
De domo ad domum.

4. Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
|: Um stille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht. :|

Nunc volem datis loris
In atrox proelium,
Ad ignes cubem foris
Obscura nocte tum!

4. Nunc in cruentam pugnam
Eques citus volem,
Obscura nocte circum
Mutos ignes cubem!

5. Hör' ich das Mühlenrad gehen,
Ich weiß nicht, was ich will;
|: Ich möcht' am liebsten sterben,
Da wär's auf einmal still. :|

Cum crepant rotae tortae,
Quid velim, nescio;
Ac si occumbam morte,
Sit quies subito.

5. Cum audio molarem,
Ignoro quid faciam -
Gratissimum est mori,
Ut semper sileam.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 - †1857-11-26).*

Arg-1035-2100 (2014-05-31 17:39:50)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://ingeb.org/Lieder/ineinmk.html>. Vidu ankaŭ: . Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Glück.

*Traduko de la Germana poemo "In einem kühlen Grunde" de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 - †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 95.*

Arg-1035-2103 (2014-05-31 18:16:34)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinmk.html>.

*Traduko de la Germana poemo "In einem kühlen Grunde" de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 - †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 94.*

Arg-1035-2102 (2014-05-31 18:12:03)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinmk.html>.